

۶۱۴۵۴/۱۳۰۹۰۰

۱۴۰۲/۷/۲۵



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

بسمه تعالی

«با صلوات بر محمد و آل محمد»

جناب آقای دکتر قالیباف

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

با سلام، موافقت نامه همکاری در زمینه حمل و نقل دریایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت سلطنت عمان که به پیشنهاد وزارت راه و شهرسازی در جلسه ۱۴۰۲/۴/۷ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای انجام تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می شود.

سید ابراهیم رئیسی

رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، شورای نگهبان، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، وزارت راه و شهرسازی، وزارت امور خارجه، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت. (ح/۱۷/۹۶۸۱۸۰)

۱۴۰۲ / ۶ / ۲۸



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

با توجه به اهمیت بهره‌گیری از حمل و نقل دریایی در گسترش مبادله کالا و جابجایی مسافر و نظر به آثار مثبت آن در تقویت روابط اقتصادی و سایر همکاری‌های بین دو کشور ایران و عمان و با عنایت به ضرورت تأمین شرایط حقوقی لازم برای فعالیت ناوگان ترابری هر کشور جهت تردد از قلمروی یک کشور به قلمروی کشور دیگر و به منظور برقراری تسهیلات مناسب در زمینه عملیات حمل و نقل بین دو کشور، لایحه زیر جهت انجام تشریفات قانونی تقدیم می‌شود:

لایحه موافقت‌نامه همکاری در زمینه حمل و نقل دریایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت سلطنت عمان

ماده واحد- موافقت‌نامه همکاری در زمینه حمل و نقل دریایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت سلطنت عمان مشتمل بر یک مقدمه و نوزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

تبصره ۱- رعایت اصل (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران در خصوص اجرای ماده (۱۶) این موافقت‌نامه الزامی است.

تبصره ۲- از تاریخ لازم‌الاجرا شدن این موافقت‌نامه، قانون موافقت‌نامه کشتیرانی تجاری دریایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت سلطنت عمان (مصوب ۱۳۷۹/۲/۲۵) نسخ می‌شود.

رئیس جمهور

وزیر راه و شهرسازی

وزیر امور خارجه

اوحدی ۱۴۰۷/۹/۱۴

موافقت‌نامه همکاری در زمینه حمل و نقل دریایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت سلطنت عمان

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت سلطنت عمان (که از این پس به‌طور مشترک «طرف‌های متعاقد» و به‌صورت جداگانه «طرف متعاقد» نامیده می‌شوند)؛
با تمایل به تقویت روابط دوستانه بین طرف‌های متعاقد؛
با هدف ارتقای همکاری در زمینه حمل و نقل دریایی بر مبنای اصول برابری، حاکمیت، منافع متقابل، آزادی دریانوردی و عدم تبعیض طبق موافقت‌نامه‌های بین‌المللی که توسط طرف‌های متعاقد در زمینه حمل و نقل دریایی تصویب شده‌اند؛
به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱

تعاریف

از نظر این موافقت‌نامه معانی اصطلاحات زیر به ترتیب زیر است، مگر سیاق عبارت به‌گونه‌ای دیگر مقرر دارد:

- ۱- «مقام‌های صلاحیت دار»:
- برای دولت جمهوری اسلامی ایران: وزارت راه و شهرسازی - سازمان بنادر و دریانوردی؛
- برای دولت سلطنت عمان: وزارت حمل و نقل - اداره کل امور دریایی.

- ۲- «کشتی طرف متعاقد»: هر کشتی تجاری دریارو که در قلمرو هر یک از طرف‌های متعاقد طبق قوانین و مقررات لازم‌الاجرای آن به ثبت رسیده باشد و تحت پرچم آن تردد کند. این اصطلاح شامل کشتی‌های جنگی، گشت ساحلی و شناورهای انتظامی، شناورهای تحقیقاتی، ماهیگیری و بیمارستانی، شناورهای دولتی مورد استفاده در امور غیر تجاری و همچنین شناورهایی با کارکرد عمومی نمی‌شود.

- ۳- «شرکت‌های کشتیرانی»: شخص حقوقی یا نهادی دیگر که در قلمرو یک طرف متعاقد طبق قوانین و مقررات لازم‌الاجرای آن به ثبت رسیده، دارای محل اقامت یا مقر ثبت شده در آن طرف متعاقد می‌باشد و مجاز به دریانوردی بین‌المللی است. این اصطلاح شامل شخص حقیقی که دارای ویژگی‌های فوق باشد نیز می‌شود.

- ۴- «خدمه»: هر شخصی که در کشتی هر یک از طرف‌های متعاقد به‌کار گمارده شده یا نام وی در فهرست خدمه کشتی درج گردیده و دارای مدرک شناسایی دریانوردی باشد.

دفتر هیئت دولت

۵- «بندر طرف متعاقد»: محلی که دارای موقعیت و تأسیسات بندری می‌باشد و بر روی کشتیرانی تجاری بین‌المللی باز است.

۶- «مسافر» شخصی که به موجب قرارداد حمل و نقل به وسیله کشتی حمل می‌شود، بدون آن که نام وی در فهرست خدمه کشتی هر یک از طرف‌های متعاقد ذکر شده باشد و یا به موجب قرارداد در آن به انجام کاری اشتغال داشته باشد.

ماده ۲

توسعه حمل و نقل دریایی

۱- طرف‌های متعاقد اقدامات زیر را اتخاذ خواهند کرد:

(۱) کمک به توسعه حمل و نقل دریایی بین طرف‌های متعاقد و تلاش‌های مشترک برای رفع موانعی که ممکن است مانع گسترش حمل و نقل دریایی بین بنادر طرف‌های متعاقد شود.

(۲) ارتقای مشارکت نامحدود شرکت‌های کشتیرانی طرف‌های متعاقد در حمل و نقل کالا بین کشورهای خود و همچنین بین یک طرف متعاقد و هر کشور ثالث.

۲- کشتی‌های هریک از طرف‌های متعاقد می‌توانند به بنادر طرف متعاقد دیگر وارد شوند و همچنین به حمل و نقل مسافر و بار بین طرف‌های متعاقد و نیز بین هر یک از طرف‌های متعاقد و کشور ثالث بپردازند.

۳- مفاد بندهای (۱) و (۲) این ماده به حقوق شرکت‌های کشتیرانی کشورهای ثالث و همچنین کشتی‌هایی که تحت پرچم کشورهای ثالث به حمل و نقل دریایی بین بنادر طرف‌های متعاقد و یا بین بنادر هر یک از طرف‌های متعاقد و بنادر کشور ثالث مبادرت می‌ورزند، لطمه‌ای وارد نخواهد ساخت.

ماده ۳

عدم تبعیض و رقابت آزاد

طرف‌های متعاقد قواعد عدم تبعیض و رقابت آزاد در زمینه حمل و نقل دریایی بین‌المللی را رعایت خواهند نمود.

ماده ۴

نماینده‌گی و شعبه

شرکت‌های کشتیرانی یک طرف متعاقد می‌توانند نمایندگی یا شعبه‌ای را در قلمرو طرف متعاقد دیگر طبق قوانین و مقررات لازم‌الاجرا در طرف متعاقد دیگر تأسیس کنند.

ماده ۵

انتقال آزاد درآمد

هر طرف متعاقد طبق قوانین ملی خود حق استفاده، مبادله و انتقال آزاد درآمد حاصل از خدمات کشتیرانی ارائه شده در قلمرو خود را اعطا خواهد کرد.

دفتر هیئت دولت

ماده ۶

کشتی‌ها در بنادر و دریای سرزمینی

هر طرف متعاقد در بنادر و دریای سرزمینی خود رفتار مشابهی را در موارد زیر در قبال کشتی‌های طرف متعاقد دیگر از جمله نسبت به بار، خدمه و مسافران آنها معمول خواهد داشت:

- ۱- دسترسی به بنادر طرف‌های متعاقد؛
- ۲- رفتار در طول مدت توقف و خروج از بنادر؛
- ۳- استفاده از تأسیسات بندری برای حمل بار و مسافر؛
- ۴- دسترسی به تمامی خدمات و تأسیسات بندری.

ماده ۷

موارد خارج از حیطه شمول موافقت‌نامه

۱- این موافقت‌نامه امتیازات حمل و نقل دریایی ساحلی، عملیات یدک‌کشی، ناوبری و سایر خدمات موجود مرتبط با حمل و نقل دریایی برای شرکت‌های کشتیرانی یا سایر مؤسسات و همچنین برای اتباع و ساکنان طرف متعاقد را شامل نخواهد شد.

۲- مفاد بند (۱) این ماده در مورد حمل و نقل دریایی ساحلی، در صورتی که کشتی هر یک از طرف‌های متعاقد بین بنادر طرف متعاقد دیگر برای تخلیه بار یا پیاده کردن مسافران حمل شده از کشور ثالث یا بارگیری یا سوارکردن مسافر بر روی کشتی و حمل آنها به کشور ثالث اجازه فعالیت داشته باشد، اعمال نخواهد شد.

ماده ۸

رعایت قوانین لازم‌الاجرا

- ۱- کشتی‌های طرف متعاقد، خدمه، مسافران و بار آنها در حین حضور در قلمرو طرف متعاقد دیگر مشمول قوانین و مقررات لازم‌الاجرا، به ویژه مقررات ایمنی حمل و نقل دریایی - ورود، توقف و خروج خدمه و مسافران - واردات و صادرات کالا-عبور از مرز- مهاجرت- گمرکات- مالیات- حفاظت از محیط زیست و اقدامات بهداشتی خواهند بود.
- ۲- کشتی‌های یک طرف متعاقد، مشمول مقررات مربوط به تجهیزات و تأسیسات کشتی‌ها و وسایل ایمنی، اندازه‌گیری و قابلیت دریانوردی آن خواهند بود که به موجب معاهدات بین‌المللی مربوط برای کشوری که کشتی تحت پرچم آن در حال تردد بوده، الزام‌آور است.

ماده ۹

تسهیل حمل و نقل دریایی

دفتر هیئت دولت

طرف‌های متعاهد در حدود قوانین و مقررات لازم‌الاجرا در قلمرو خود تمام اقدامات لازم را برای تسهیل و ساده سازی رویه‌های اداری، گمرکی و بهداشتی و همچنین هرگونه تشریفات حاکم در بنادر خود اتخاذ خواهند کرد.

ماده ۱۰

به رسمیت شناختن اسناد

- ۱- هر طرف متعاهد تابعیت کشتی طرف متعاهد دیگر را بر اساس اسناد حمل شده در کشتی، که توسط مقام‌های صلاحیتدار طبق قوانین و مقررات لازم‌الاجرا صادر شده است، به رسمیت خواهد شناخت.
- ۲- هر طرف متعاهد تمام اسناد کشتی که توسط مقام صلاحیتدار طرف متعاهد دیگر صادره شده است را به رسمیت خواهد شناخت.
- ۳- هر طرف متعاهد گواهینامه‌های اندازه‌گیری ظرفیت که با توجه به الزامات معاهدات بین‌المللی مربوط توسط مقام‌های صلاحیتدار طرف متعاهد دیگر صادر شده یا مورد شناسایی قرار گرفته باشد را به رسمیت خواهد شناخت. در کلیه موارد، کشتی‌های یک طرف متعاهد که دارای گواهینامه‌های اندازه‌گیری ظرفیت معتبر می‌باشند، از اندازه‌گیری مجدد در بنادر طرف متعاهد دیگر معاف خواهند بود.

ماده ۱۱

مدارک شناسایی خدمه

- ۱- هر یک از طرف‌های متعاهد مدارک شناسایی رسمی خدمه‌ای را که از اتباع طرف متعاهد دیگر می‌باشند و به آنها اجازه عبور از مرز کشور را می‌دهد و توسط مقام‌های صلاحیتدار طرف متعاهد اخیر صادر شده است، به رسمیت خواهند شناخت و به دارندگان این مدارک حقوق موضوع ماده (۱۲) این موافقت‌نامه را اعطا خواهد نمود.
این مدارک عبارتند از:
- برای دولت جمهوری اسلامی ایران: مدرک شناسایی دریانوردان.
- برای دولت سلطنت عمان: مدرک شناسایی دریانوردان.
- ۲- طرف‌های متعاهد حداکثر ۳۰ روز پس از لازم‌الاجرا شدن این موافقت‌نامه، نمونه مدارک موضوع بند (۱) این ماده را از طریق مجاری سیاسی (دیپلماتیک) مبادله خواهند کرد. طرف‌های متعاهد هرگونه تغییر در نوع مدارک مزبور را حداکثر ۳۰ روز قبل از تغییر یا ارائه آن به یکدیگر اطلاع خواهند داد.
- ۳- خدمه کشتی یک طرف متعاهد که اتباع یک کشور ثالث می‌باشند، باید دارای مدارک صادر شده توسط مقام‌های صلاحیتدار طرف متعاهد دیگر باشند که به آنها اجازه می‌دهد از مرز کشور عبور نمایند.

ماده ۱۲

ورود، گذر و اقامت خدمه

دفتر هیئت دولت

۱- هر طرف متعاقد به خدمه کشتی‌های طرف متعاقد دیگر که دارنده یکی از مدارک موضوع بندهای (۱) و (۳) ماده (۱۱) این موافقت‌نامه هستند، اجازه می‌دهد تا در طول مدت حضور کشتی در بندر آن، طبق قوانین و مقررات لازم‌الاجرا در کشور آن طرف متعاقد، در شهر اقامت داشته باشند، مگر اینکه دلایل موجهی برای امتناع از صدور مجوز بنا به دلایل مربوط به بهداشت عمومی، ایمنی عمومی، نظم عمومی یا امنیت ملی وجود داشته باشد. هر یک از طرف‌های متعاقد می‌توانند طبق قوانین و مقررات خود، از اعطای مجوز برای هر خدمه کشتی طرف متعاقد خودداری کنند.

۲- هر خدمه‌ای که دارای مدارک موضوع بندهای (۱) و (۳) ماده (۱۱) این موافقت‌نامه و در صورت لزوم روادید معتبر می‌باشد، می‌تواند از طریق قلمرو طرف متعاقد دیگر برای اهداف زیر گذر کند:

الف) ملحق شدن به کشتی خود یا انتقال به کشتی دیگر؛

ب) بازگشت به کشور موطن خود؛ یا

پ) هر هدف دیگری که توسط مقام‌های صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر تأیید شده باشد.

۳- مرجع ذیربط طرف‌های متعاقد طبق قوانین و مقررات لازم‌الاجرا، مجوز اقامت برای هر خدمه پذیرفته شده در بیمارستان در قلمرو خود را برای مدت زمان لازم جهت معالجه صادر خواهد کرد.

۴- طرف‌های متعاقد با رعایت بند (۱) این ماده، حق ممانعت از ورود افراد نامطلوب به قلمرو خود را حتی در مواردی که این افراد دارای مدارک موضوع ماده (۱۱) این موافقت‌نامه و روادید معتبر باشند، برای خود محفوظ می‌دارند.

۵- مفاد بندهای (۱) تا (۴) این ماده تأثیری بر قوانین و مقررات طرف‌های متعاقد درمورد ورود، گذر، اقامت و خروج افراد خارجی نخواهد داشت.

ماده ۱۳

همکاری و مساعدت

۱- چنانچه کشتی یک طرف متعاقد در دریای سرزمینی طرف متعاقد دیگر دچار سانحه‌ای شود یا با هر گونه خطری مواجه شود، مقام‌های صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر تمامی اقدامات لازم را جهت ارائه کمک و مساعدت به خدمه کشتی، مسافران و بار حمل شده در کشتی، به همان اندازه‌ای انجام خواهند داد که به کشتی‌های خود ارائه می‌دهند.

۲- طرف‌های متعاقد در حین تعیین دلایل بروز حوادث دریایی، مقررات سازمان بین‌المللی دریانوردی را رعایت خواهند کرد.

۳- مقام‌های صلاحیتدار طرف متعاهدی که کشتی طرف متعاقد دیگر در دریای سرزمینی آن دچار سانحه شده یا با هر خطر دیگر مواجه شده است، در اسرع وقت حادثه را به نزدیکترین نماینده کنسولی طرف متعاقد دیگر اطلاع خواهند داد.

۴- وقوع حادثه یا شرایط اضطراری برای کشتی یک طرف متعاقد در آب‌های داخلی یا دریای سرزمینی طرف متعاقد دیگر به سرعت توسط مقام‌های صلاحیتدار یک طرف متعاقد به مقام‌های صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر اطلاع داده خواهد شد. تجهیزات و سایر اموال، بار، قطعات یدکی و لوازم موجود بر

دفتر هیئت دولت

روی کشتی آسیب دیده از کلیه حقوق گمرکی، سود بازرگانی، عوارض و مالیات‌ها معاف است، مشروط بر اینکه این موارد برای اهداف تجاری در قلمرو آن طرف متعاقد ترخیص نشده باشد.

۵- مفاد بندهای (۱) تا (۴) این ماده خدشه‌ای به حق اقامه دعوی برای مطالبه هزینه‌های مربوط به خدمات جستجو و نجات دریایی، کمک و مساعدت ارائه شده به کشتی، مسافران، خدمه و بار آن وارد نخواهد کرد.

ماده ۱۴

همکاری‌های فنی

طرف‌های متعاقد تمام توان خود را برای توسعه همکاری‌های دریایی متقابل در زمینه کشتیرانی تجاری، تشویق شرکت‌های دریایی خود و هرگونه موسسه مرتبط با حمل و نقل دریایی یا توسعه فعالیت‌ها در همه زمینه‌های همکاری، به کار خواهند گرفت. این همکاری‌ها شامل موارد زیر است:

- عملیات تجسس و نجات؛
- حفاظت از محیط زیست دریایی؛
- آموزش دریایی؛
- ایمنی دریایی؛
- تبادل اطلاعات و تجربیات.

ماده ۱۵

کارگروه مشترک

طرف‌های متعاقد کارگروه مشترکی را متشکل از نمایندگان مقام‌های مربوط تشکیل خواهند داد و جلساتی را به صورت متناوب و دوره‌ای و یا به درخواست هریک از طرف‌های متعاقد در قلمرو هر یک از آنها در موارد زیر برگزار خواهند کرد:

الف) بحث و بررسی موضوعاتی که ممکن است در اجرای این موافقت‌نامه به وجود آمده باشد؛

ب) انجام مطالعات مشترک در خصوص ارائه خدمات جدید در زمینه حمل و نقل دریایی.

ماده ۱۶

حل و فصل اختلاف‌ها

۱- هرگونه اختلاف ناشی از اجرا یا تفسیر این موافقت‌نامه، از طریق مذاکره توسط مقام‌های صلاحیتدار طرف‌های متعاقد حل و فصل خواهد شد.

۲- در صورت عدم حل اختلاف از طریق مذاکره، موضوع از طریق مجاری سیاسی (دیپلماتیک) حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۷

اصلاح موافقت‌نامه

دفتر هیئت دولت

این موافقت‌نامه می‌تواند با توافق کتبی طرف‌های متعاقد اصلاح شود. هرگونه اصلاحیه مطابق با مفاد ماده (۱۸) این موافقت‌نامه لازم‌الاجرا خواهد شد.

ماده ۱۸

لازم‌الاجرا شدن

- ۱- این موافقت‌نامه طبق تشریفات قانونی حاکم در طرف‌های متعاقد به تصویب خواهد رسید و طرف‌ها تصویب این موافقت‌نامه را با اعلام کتبی به یکدیگر اطلاع خواهند داد. این موافقت‌نامه ۳۰ روز پس از آخرین اطلاعیه از طریق مجاری سیاسی (دیپلماتیک) لازم‌الاجرا خواهد شد.
- ۲- این موافقت‌نامه برای مدت ۱۰ سال معتبر خواهد بود، و به‌صورت خودکار برای دوره‌های مشابه دیگر تمدید خواهد شد، مگر این‌که توسط هر طرف با ارائه یادداشت کتبی از سه‌ماه قبل مبنی بر قصد خود برای خاتمه این موافقت‌نامه، خاتمه داده شود.

ماده ۱۹

زبان

این موافقت‌نامه شامل یک مقدمه و نوزده ماده در دو نسخه به زبان‌های فارسی، عربی و انگلیسی تنظیم شده است که تمامی متون از اعتبار یکسان برخوردار خواهند بود. در صورت هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک می‌باشد.

این موافقت‌نامه در تهران در تاریخ ۱۷ آذر ۱۳۹۸ هجری شمسی مطابق با ۸ دسامبر ۲۰۱۹ میلادی و ۱۱ ربیع‌الثانی ۱۴۴۱ هجری قمری به امضای نماینده دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت سلطنت عمان رسید.

از طرف دولت سلطنت عمان
دکتر علی بن مسعود السنیدی
وزیر صنعت و بازرگانی

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران
محمد اسلامی
وزیر راه و شهرسازی

دفتر هیئت دولت

**Cooperation Agreement in the field of Maritime Transport
between
the Government of the Islamic Republic of Iran
and
the Government of the Sultanate of Oman**

Preamble

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Sultanate of Oman (hereinafter jointly referred to as the "Contracting Parties" and in the singular as the "Contracting Party");

Desiring to strengthen the friendly relations between the Contracting Parties;

Aiming to promote cooperation in the field of maritime transport on the basis of principles of equality, sovereignty, reciprocal benefits, freedom of maritime navigation and non-discrimination in accordance with the international agreements ratified by the Contracting Parties in the field of maritime transport;

Have agreed as follows:

**Article 1
Definitions**

For the purpose of this Agreement, and unless the context otherwise requires:

1- "Competent Authorities":

- For the Government of the Islamic Republic of Iran:

The Ministry of Roads and Urban Development – Ports and Maritime Organization;

- For the Government of Sultanate of Oman:

The Ministry of Transport - Directorate General for Maritime Affairs.

2- "Vessel of the Contracting Party": any merchant sea-going vessel registered in the territory and flying the flag of either Contracting Party in accordance with its laws and regulations in force. This term does not apply to warships, coast guard and police vessels, scientific research vessels, fishing and hospital vessels, governmental vessels used in non-commercial functions, as well as vessels performing public functions;

3- "Shipping Companies": a legal person or other entity registered in the territory of a Contracting Party in accordance with its laws and regulations in force, having its residence or registered seat within that Contracting Party authorized for international navigation. This term shall also apply to a natural person with the above characteristics.

دفتر هیئت دولت

دستخط

- 4- **"Crew Member"**: any person working on board a Vessel of either Contracting Party, or whose name is included in the crew list of the Vessel and holds a seafarer identity document.
- 5- **"Port of the Contracting Party"**: a place that has port location and facilities and is open to international merchant shipping.
- 6- **"Passenger"**: a person carried on board a Vessel under a transport contract, without entering his/her name into the crew list of the Vessel of either Contracting Parties and/or engaged in any works on it under a contract.

Article 2

Development of Maritime Transport

- 1- The Contracting Parties shall take the following measures:
- i) Contribute in the development of maritime transport between the Contracting Parties and joining efforts to eliminate any impediments that might hinder development of maritime transport between the ports of the Contracting Parties.
 - ii) Promote unlimited participation of Shipping Companies of the Contracting Parties in transport of goods between their states, as well as between a Contracting Party and any third state.
- 2- Vessels of either Contracting Party may enter ports of the other Contracting Party and also transport passengers and cargo between the Contracting Parties as well as between either Contracting Party and third state.
- 3- The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not prejudice the rights of the Shipping Companies of third states as well as Vessels flying flag of third states to engage in maritime transport between ports of the Contracting Parties and/or between ports of either Contracting Party and ports of third state.

Article 3

Non-discrimination and Free Competition

The Contracting Parties shall observe the rules of non-discrimination and free competition in the field of international maritime transport.

Article 4

Agency and Branch

Shipping Companies of a Contracting Party may establish an agency or a branch within the territory of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations in force in the other Contracting party.

دفتر هیئت دولت

سید

Article 5
Freedom of Earnings Movement

A Contracting Party shall -in accordance with its national laws- grant the right of use, exchange and free transfer of earnings derived from shipping services provided within its territory.

Article 6
Vessels in Ports and Territorial Sea

Each Contracting Party shall, in its ports and territorial sea, provide the same treatment to the Vessels of the other Contracting Party; including their cargo, crew members and passengers in the following cases:

- 1- access to ports of the Contracting Parties;
- 2- treatment during stay in and departure from ports;
- 3- use of port facilities to transport cargo and passengers;
- 4- access to all port services and facilities.

Article 7
Aspects Excluded from the Scope of the Agreement

- 1- This Agreement does not include privileges of coastal maritime transport, towage operations, navigation and other services related to maritime transport available for Shipping Companies or other enterprises, as well as for nationals and residents of the Contracting Party.
- 2- The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to coastal maritime transport if the Vessel of either Contracting Party was granted approval to operate between the ports of the other Contracting Party, either to unload cargo or disembark passengers carried from a third state, or to load cargo or passengers on board and carry them to a third state.

Article 8
Compliance with the Laws in Force

- 1- Vessels of the Contracting Party, their crew members, passengers and cargo - whilst in the territory of the other Contracting Party- shall be subject to the laws and regulations in force, in particular, the regulations of (safety of maritime transport - entry, stay and departure of crew members and passengers- import and export of goods- border crossing- immigration- customs- taxes- environment protection) and health measures.

دفتر هیئت دولت

- 2- Vessels of a Contracting party, shall be subject to the regulations relating to Vessels equipment and facilities, safety appliances, measurement and its seaworthiness, which are binding on the state whose flag the Vessel is flying under relevant international conventions.

Article 9 **Facilitation of Maritime Transport**

The Contracting Parties shall -within the limits of the laws and regulations in force in their territories- adopt all necessary measures to facilitate and simplify administrative, customs and sanitary procedures, as well as any other formalities applied in their ports.

Article 10 **Recognition of Documents**

- 1- Each Contracting Party shall recognize the nationality of the Vessel of the other Contracting Party based on the documents carried on board, issued by the Competent Authorities in accordance with the laws and regulations in force.
- 2- Each Contracting Party shall recognize all the documents of a Vessel issued by the Competent Authority of the other Contracting Party.
- 3- Each Contracting Party shall recognize the Tonnage Measurement Certificates, issued and/or recognized by the Competent Authorities of the other Contracting Party taking into account the requirements of the relevant international conventions. In all cases, Vessels of a Contracting Party holding valid Tonnage Measurement Certificates shall be exempted from re-measurement in ports of the other Contracting Party.

Article 11 **Crew Members' Identity Documents**

- 1- Each Contracting Party shall recognize the official identity documents of crew members -who are nationals of the other Contracting Party- entitling them to cross the state border, issued by the Competent Authorities of the latter Contracting Party, and shall grant the holders of these documents the rights referred to in Article (12) of this Agreement.

These documents are as follows:

- Government of the Sultanate of Oman: Seafarers Identity Document.
- Government of the Islamic Republic of Iran: Seafarers Identity Document.

- 2- The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of the documents referred to in paragraph (1) of this Article, not later than thirty

دفتر هیئت دولت

C/MN

(30) days following the day this Agreement enters into force. The Contracting Parties shall notify each other of any change in the type of such documents, not later than (30) days prior to the change or introduction thereof.

- 3- Crew Members of a Vessel of the Contracting Party, who are nationals of a third state, shall hold documents, issued by the Competent Authorities of the other Contracting Party entitling them to cross the state border.

Article 12 Entry, Transit and Stay of Crew Members

- 1- Each Contracting Party shall allow crew members of the Vessels of the other Contracting Party, holders of one of the documents referred to in paragraphs (1) and (3) of Article (11) of this Agreement, to stay in the town during the stay of the Vessel in its port, in accordance with laws and regulations in force in the State of that Contracting Party, unless it has justified reasons to refuse granting permission on grounds of public health, public safety, public order or national security. Either Contracting Party may refuse to grant permission to any crew member of the Vessel of the Contracting Party as per the laws and regulations of that Contracting Party.
- 2- Every crew member -holding any of the documents referred to in paragraphs (1) and (3) of the Article 11 of this Agreement and a valid visa-, if required, may pass in transit through the territory of the other Contracting Party for the following purposes:
 - a) joining his own Vessel or transferring to another Vessel;
 - b) repatriation to his home country; or
 - c) any other purpose approved by the Competent Authorities of the other Contracting Party.
- 3- The relevant authority of the Contracting Parties shall -in accordance with the laws and regulations in force- issue a residence permit to any crew member admitted to hospital in their territory, for the period of time necessary for treatment.
- 4- Subject to paragraph (1) of this Article, the Contracting Parties reserve the right to deny entry into their territories to an undesirable person, even in cases where such persons hold any of the documents referred to in Article (11) of this Agreement and a valid visa.
- 5- The provisions of paragraphs (1) to (4) of this Article shall not affect the laws and regulations of the Contracting Parties in respect of entry, transit, stay and departure of foreigners.

دفتر هیئت دولت

C/IN

Article 13
Cooperation and Assistance

- 1- If a Vessel of a Contracting Party was involved in an accident or encountered any danger in the territorial sea of the other Contracting Party, Competent Authorities of the other Contracting Party shall take all necessary measures to provide help and assistance to the Vessel's crew members, passengers and cargo carried aboard, to the same extent as it would have rendered to its own Vessels.
- 2- The Contracting Parties shall comply with the provisions of the International Maritime Organization (IMO) whilst determining the causes of maritime accidents.
- 3- The Competent Authorities of the Contracting Party, in whose territorial sea a Vessel of the other Contracting Party has suffered from an accident or encountered any other danger, shall notify -as soon as possible- the event to the nearest consular representative of the other Contracting Party.
- 4- The occurrence of an accident or an emergency for a Vessel of a Contracting Party in the internal waters or territorial sea of the other Contracting Party shall be promptly notified by the Competent Authorities of a Contracting Party to the Competent Authorities of the other Contracting Party. The equipment and other properties, cargo, spare parts and supplies on board of a damaged Vessel shall be exempt from all customs duties, dues and taxes, provided that they are not cleared for commercial purposes in the territory of that Contracting Party.
- 5- The provisions of paragraphs (1) to (4) of this Article shall not prejudice the right to bring an action to claim charges related to maritime search and rescue services, assistance and help granted to a Vessel, its passengers, crew members and cargo.

Article 14
Technical Cooperation

The Contracting Parties shall do everything in their power to develop mutual maritime cooperation in the field of merchant shipping, encourage their maritime companies and any institutions related to maritime transport or the development of activities in all fields of cooperation. Such cooperation shall include the following:

- search and rescue operations;
- maritime environment protection;
- maritime training;
- maritime safety;
- exchange of information and experience.

دفتر هیئت دولت

Article 15 **Joint Committee**

The Contracting Parties shall establish a joint committee comprising representatives of the relevant authorities and hold meetings alternately and periodically and/or at the request of either Contracting Party in the territory of either one of them in order to:

- a) discuss and review the issues which may arise out of implementation of this Agreement;
- b) conduct joint studies on rendering new services in the field of maritime transport.

Article 16 **Settlement of Disputes**

- 1- Any disputes arising from the implementation or interpretation of this Agreement, shall be settled through negotiations by the Competent Authorities of the Contracting Parties.
- 2- In the event that a dispute cannot be settled through negotiation, it shall be settled through diplomatic channels.

Article 17 **Amendment of the Agreement**

This Agreement may be amended by the written consent of the Contracting Parties. Any amendment shall enter into force in accordance with the provisions of Article (18) of this Agreement.

Article 18 **Entry into Force**

- 1- This Agreement shall be ratified - in accordance with the applicable legislative procedures - of the Contracting Parties, and the Parties shall notify each other of the approval of this Agreement by written notice. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the last notification through the diplomatic channels.
- 2- This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years, it shall be renewed automatically for other similar periods, unless terminated by either Party giving three (3) months' written notice in advance of its intention to terminate this Agreement.

دفتر هیئت دولت

JMN

Article 19

Language

This Agreement consists of a preamble and nineteen (19) Articles, in duplicate in the Persian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

Done at TEHRAN on DECEMBER 8, 2019, Corresponding to 17th Azar 1398 and 11th Rabi II 1441 H. by the representative of the Government of the Sultanate of Oman and Government of the Republic of Iran.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
MOHAMMAD ESLAMI
MINISTER OF ROADS AND URBAN
DEVELOPMENT

FOR THE GOVERNMENT OF THE
SULTANATE OF OMAN
DR. ALI BIN MASOUD AL-SENEIDI
MINISTER OF COMMERCE
AND INDUSTRY

دفتر هیئت دولت